

Victoria Ocampo (1890 - 1979)

por Valeria Vitale

La ensayista y traductora Victoria Ocampo nació³ en Buenos Aires el 7 de abril de 1890, en el seno de una familia de la élite tradicional argentina. A los seis años, con su familia, realizó el primero de una serie interminable de viajes a Europa. Para liberarse de las rígidas reglas familiares, en 1912 se casó con Luis Bernardo de Estrada, pero al año siguiente conoció a Julián Martínez, con quien sostuvo una intensa relación sentimental. Sin embargo, para no romper con las convenciones sociales, continuó viviendo con su marido ocho años más. En 1924, la editorial Revista de Occidente, dirigida por Ortega y Gasset, publicó su primer ensayo, *De Francesca a Beatrice*, al que le siguió *La laguna de los niños* (1926). Nuevamente en Europa y después de haber terminado su relación con Julián Martínez, conoció al Conde de Keyserling y a Drieu La Rochelle. En 1931 fundó la revista *Sur* y, dos años más tarde, la editorial del mismo nombre, en la cual publicó a autores argentinos y tradujo a importantes escritores extranjeros. En 1935, apareció el primer tomo de sus *Testimonios* (el último apareció en 1977). Al año siguiente, fue vicepresidente del Congreso Internacional de los PEN Clubs. En los años cincuenta, delatada como opositora al peronismo, fue encarcelada en el Buen Pastor por veintidós días. En 1956 presidió el Fondo Nacional de las Artes. Además de su constante trabajo como traductora, aparecieron sus libros *Habla el algarrobo* (1960), *Tagore en las barrancas de San Isidro* (1961), *La bella y sus enamorados* (1964), *Diálogo con Borges* y *Diálogo con Mallea* en 1969. En noviembre de 1970, en un artículo publicado en el diario *La Nación*, anunció el cierre de la revista *Sur*. Después, la revista *Confirmado* le realizó esta breve entrevista, titulada «Victoria Ocampo. Fiesta y muerte ajenas», que se publicó en la sección titulada «Opiniones». La nota muestra a una impaciente y fastidiada Victoria Ocampo que, casi a su pesar, se somete al interrogatorio periodístico.

Recién en junio del año siguiente, después de diez meses, apareció el número 326/28 de *Sur*, dedicado a la mujer, en el cual se anunciaba como revista bianual. Sin embargo, se trataba del último número activo realizado en vida de Victoria, pues los demás números se dedicaron a reeditar antologías de trabajos ya publicados. En 1976 fue designada miembro de número de la Academia Argentina de Letras, cargo que por primera vez ocupó una mujer. Murió en San Isidro el 27 de enero de 1979. Durante ese año, comenzaron a publicarse los seis volúmenes de su *Autobiografía*, que había comenzado a escribir en 1952.

Obras

LOS TESTIMONIOS

Testimonios, 1ª serie. Madrid: Revista de Occidente, 1935.

Testimonios, 2ª serie. Buenos Aires: Sur, 1941.

Testimonios, 3ª serie. Buenos Aires: Sudamericana, 1950.

Soledad Sonora (*Testimonios*, 4ª serie). Buenos Aires: Sudamericana, 1950.

Testimonios, 5^ª serie. Buenos Aires: Sur, 1954.

Testimonios, 6^ª serie. Buenos Aires: Sur, 1962.

Testimonios, 7^ª serie. Buenos Aires: Sur, 1967.

Testimonios, 8^ª serie. Buenos Aires: Sur, 1971.

Testimonios, 9^ª serie. Buenos Aires: Sur, 1975.

Testimonios, 10^ª serie. Buenos Aires: Sur, 1977.

LA AUTOBIOGRAFÍA

Autobiografía I: El archipiélago. Buenos Aires: Sur, 1979.

Autobiografía II: El imperio insular. Buenos Aires: Sur, 1980.

Autobiografía III: La rama de Salzburgo. Buenos Aires: Sur, 1981.

Autobiografía IV: Viraje. Buenos Aires: Sur, 1982.

Autobiografía V: Figuras simbólicas. Medida de Francia. Buenos Aires: Sur, 1983.

Autobiografía VI: Sur y Cía. Buenos Aires: Sur, 1984.

CORRESPONDENCIA

Correspondencia. Número 347 de la revista Sur: julio-diciembre 1980. Buenos Aires, abril de 1981.

Victoria Ocampo - Roger Caillois. Correspondance (1939 - 1978). Paris: Stock, 1997. (En francés. Edición en castellano: Buenos Aires: Sudamericana, 1999.)

Cartas a Angélica y otros. Edición de Eduardo Paz Leston. Buenos Aires: Sudamericana, 1997.

This America of ours. The Letters of Gabriela Mistral and Victoria Ocampo. Edited and translated by Elizabeth Horan and Doris Meyer. Texas: The University of Texas Press, 2003.

OTRAS OBRAS

La laguna de los niños. Madrid: Revista de Occidente, 1926.

Domingos en Hyde Park. Buenos Aires: Sur, 1936.

San Isidro (con un poema de Silvina Ocampo y 68 fotografías de Gustav Thorlichen). Buenos Aires: Sur, 1941.

El viajero y una de sus sombras (Keyserling en mis memorias). Buenos Aires: Sudamericana, 1951.

Lawrence de Arabia y otros ensayos. Madrid: Aguilar, 1951.

Virginia Woolf en su diario. Buenos Aires: Sur, 1954.

Habla el algarrobo (Luz y sonido). Buenos Aires: Sur, 1959.

Tagore en las barrancas de San Isidro. Buenos Aires: Sur, 1961.

De Francesca a Beatrice (con prólogo de Ortega y Gasset). Madrid: Revista de Occidente, 1924; Buenos Aires: Sur, 1963.

Juan Sebastián Bach. El hombre. Buenos Aires: Sur, 1964.

La bella y sus enamorados. Buenos Aires: Sur, 1964.

Diálogo con Borges. Buenos Aires: Sur, 1969.

Diálogo con Mallea. Buenos Aires: Sur, 1969.

Páginas dispersas de Victoria Ocampo. Números 356/357 de la revista Sur: enero-diciembre de 1985. Buenos Aires, mayo de 1987.

Albert Camus: Calígula. Buenos Aires: Revista Sur, números 137-138, marzo-abril 1946.

Colette y Anita Loos: Gigi. Buenos Aires: Sur, 1946.

Dostoievsky-Camus: los poseídos. Buenos Aires: Losada, 1960.

William Faulkner-Albert Camus: Récquiem para una reclusa. Buenos Aires: Sur, 1957.

Graham Greene: el cuarto en que se vive. Buenos Aires: Sur, 1953.

Graham Greene: el que pierde gana. Buenos Aires: Sur, 1957.

Graham Greene: la casilla de las macetas. Buenos Aires: Sur, 1957.

Graham Greene: el amante complaciente. Buenos Aires: Sur, 1959.

Lanza del vasto: Vinoba (en colaboración con Enrique Pezón). Buenos Aires: Sur, 1955.

T.E. Lawrence: El troquel. Buenos Aires: Sur, 1959.

Dylan Thomas: Bajo el bosque de leche (en colaboración con Félix della Parlera). Buenos Aires: Sur, 1959.

Graham Greene: Tallando una estatua. Revista Sur, junio de 1965.

Jawaharlal Nehru: Antología. (selección y prólogo de V.O.). Sur, diciembre de 1966.

Mahatma Gandhi: Mi vida es mi mensaje. Buenos Aires: Sur, 1970.

Graham Greene: La vuelta de A.J.Raffles. Buenos Aires: Sur, 1976.

Paul Claudel: Oda Jubilar. Buenos Aires: Sur, 1978.

TRADUCCIONES

Albert Camus: Calígula. Buenos Aires: Revista Sur, números 137-138, marzo-abril 1946.

Colette y Anita Loos: Gigi. Buenos Aires: Sur, 1946.

Dostoievsky-Camus: los poseídos. Buenos Aires: Losada, 1960.

William Faulkner-Albert Camus: Récquiem para una reclusa. Buenos Aires: Sur, 1957.

Graham Greene: el cuarto en que se vive. Buenos Aires: Sur, 1953.

Graham Greene: el que pierde gana. Buenos Aires: Sur, 1957.

Graham Greene: la casilla de las macetas. Buenos Aires: Sur, 1957.

Graham Greene: el amante complaciente. Buenos Aires: Sur, 1959.

Lanza del vasto: Vinoba (en colaboración con Enrique Pezón). Buenos Aires: Sur, 1955.

T.E. Lawrence: El troquel. Buenos Aires: Sur, 1959.

Dylan Thomas: Bajo el bosque de leche (en colaboración con Félix della Parlera). Buenos Aires: Sur, 1959.

Graham Greene: Tallando una estatua. Revista Sur, junio de 1965.

Jawaharlal Nehru: Antología. (selección y prólogo de V.O.). Sur, diciembre de 1966.

Mahatma Gandhi: Mi vida es mi mensaje. Buenos Aires: Sur, 1970.

Graham Greene: La vuelta de A.J.Raffles. Buenos Aires: Sur, 1976.

Paul Claudel: Oda Jubilar. Buenos Aires: Sur, 1978.

EN FRANCES

De Francesca ã Beatrice. Parã-s: Editions Bossard, 1926.

Le Vert Paradis. Buenos Aires: Lettres Francaises, 1947.

338.171. T.E. (Lawrence d'Arabia). N.R.F., Parã-s: Gallimard, 1947.

Traducciones

EN INGLES

338.171 T.E. (Lawrence of Arabia). Traducciã³n de David Garnet, Londres: Gollancz, 1963.

Bibliografia Critica

- Meyer, Doris: Victoria Ocampo, contra viento y marea. Buenos Aires: Sudamericana, 1981.
- Vãzquez, Marã-a Esther: Victoria Ocampo. El mundo como destino. Buenos Aires: Seix Barral, 2002.
- Gallo, Marta, âœLas crã³nicas de Victoria Ocampoâœ, Revista Iberoamericana, Nãºmero especial dedicado a las escritoras de la Amã©rica Hispã¼nica. Julio- Diciembre 1985, Vol. LI Nãºms. 132-133
- Mistral, Gabriela, âœVictoria Ocampoâœ (1978)
- Greenberg, Janet, âœA Question of Blood: The conflict of Sex and Class in the Autobiografã-a of Victoria Ocampoâœ, en VVAA: Women, Culture, and Politics in Latin America. Seminar on Feminism and Culture in Latin America, University of California Press, Los Angeles, 1990.
- Sarlo, Beatriz, âœVictoria Ocampo o el amor de la citaâœ en La mã¼quina cultural. Maestras, traductores y vanguardistas, Ariel, Buenos Aires, 1998
- Mistral, Gabriela, âœRecado a Victoria Ocampo en Argentinaâœ (Tala), en Antologã-a mayor. Gabriela Mistral. Tomo 1: Poesã-a, Cochrane, Santiago, 1992.
- âœLetters and Lines of Correspondence in the Essays of Victoria Ocampoâœ, Revista Iberoamericana de Bibliografã-a, Vol. XLII, Nãº 2, 1992
- âœLa correspondencia entre Gabriela Mistral y Victoria Ocampo: reflexiones sobre la identidad americanaâœ, en Taller de Letras Nro. 24, (Revista. de Literatura del Instituto de Letras - PUC), Nov. 1996,

Santiago

- Dyson, Ketaki Kushari: *In Your Blossoming Flower Garden: Rabindranath Tagore and Victoria Ocampo* New Delhi, Sahitya Akademi, 1988; reprinted 1996. ISBN 81-260-0174-7.

Texto Representativo

REVISTA SUR Numero 326-327-328

Enero - Junio de 1971

LA TRASTIENDA DE LA HISTORIA

...La primera pregunta, que se refiere a la igualdad de derechos en todos los planos, ya ni se discute en países civilizados. Pero no faltan personas que lo juzgan aun imposible y hasta absurda. No dispongo de espacio suficiente para detenerme en este punto. Y desde luego, los derechos son inseparables de las responsabilidades. Mis opiniones al respecto están en la serie de Testimonios y en mi librito sobre el *Diario de Virginia Woolf*.

La segunda pregunta, sobre la necesidad de cambios en la sociedad, cambios que beneficiaran a la mujer de todas las clases, es cosa que a las claras se está produciendo. Y el mayor acontecimiento de este siglo, a mi juicio, es la entrada definitiva de la mujer, como compañera del hombre, no ya como sierva, en la historia. Golda Meir, Primer Ministro de un país que pasa por momentos críticos, Indira Gandhi, Primer Ministro de una nación de quinientos millones de habitantes, son ejemplos de lo que significan los derechos y las responsabilidades plenamente asumidos por mujeres instruidas, capaces, conscientes y talentosas.

En una de sus obras, *Grandeza y servidumbre*, Pittalunga nos dice: "mientras el hombre preve, la mujer presiente. El hombre pretende conocer para dirigir; la mujer, presintiendo, opera desde dentro, logrando modificar el curso de los acontecimientos del modo más profundo..." Por eso la unión del hombre y la mujer, en pie de igualdad, puede ser tan enriquecedora para ambos.

Traducción Castellana

ESCRITORAS Y PENSADORAS EUROPEAS

I+D del Ministerio de Educación y Ciencia

Ref. HUM 2005-06658/FILO

Investigadora Principal: Mercedes Arriaga Flórez

Diseño Web: Bane